

## **Subtitles in a Dubbing Country? – A Research Project on the Integration of Film Subtitles into Dutch Language Teaching in German Schools**

After subtitles led a Cinderella existence in foreign language classes for a long time, this paraproduct of films (CHUDAK 2013) is becoming more visible in multilingual online language learning environments such as ClipFlair (e.g. SOKOLI 2015) and recent task typologies (e.g. DONAGHY 2017). This suggests that subtitles might also be of interest to Applied Linguistics. The 'English Proficiency Index', confirms this, as people in subtitling countries (e.g. the Netherlands) show, on average, better language proficiency than people who are less exposed to the original film language in dubbing countries (e.g. Germany) (ALBERGARIA ALMEIDA & DINIS COSTA 2014; RUPÉREZ MICOLA et al. 2019). Other research on the effectiveness of subtitle reception (e.g. VANDERPLANK 2020; MONTERO PEREZ 2022) and production (e.g. LERTOLA 2019; TALAVÁN & LERTOLA 2022), which focuses inter alia on vocabulary acquisition and listening comprehension, also confirms this. These studies mainly investigate English in combination with other languages, while the relevance of subtitling has so far hardly been investigated in NVT (= Dutch as a Foreign Language) school education in Germany.

In order to highlight the German NVT context with the closely related language pair German-Dutch and to bring film subtitles into the classroom, this poster aims to describe and discuss the quasi-experimental design of the first of two subprojects. While the second subproject emphasizes 'subtitling as a task' (TALAVÁN 2010; the creation of subtitles by learners), the first subproject focuses more on 'subtitles as a support' (TALAVÁN 2010) and in the context of the Dual-Coding and Multimedia Learning Theories (e.g. KANELLOPOULOU et al. 2019) with the research question: To what extent viewing a Dutch short film in different conditions (Dutch, German, English and dual subtitles in source and target language) compared to a control group (without subtitles) affects incidental vocabulary acquisition (form recognition, meaning recall and meaning recognition) and film comprehension (global and detail) (see also previous studies by e.g. MONTERO PEREZ et al. 2014; PETERS & WEBB 2018; WANG 2019)? In addition to the research design, the first preliminary results collected between March and June 2022 will also be presented (work in progress).

## **Ondertitels in een synchronisatieland? – Een onderzoeksproject naar de integratie van filmondertitels in het NVT-onderwijs op Duitse scholen**

Nadat filmondertiteling heel lang een schijnbestaan in de vreemdetalenles leidde, wordt dit film-paraproduct (CHUDAK 2013) steeds zichtbaarder in meertalige online-taalleeromgevingen zoals ClipFlair (bijv. SOKOLI 2015) en recente taaktypologieën (bijv. DONAGHY 2017). Dat doet vermoeden dat ondertitels ook interessant zijn voor de toegepaste taalwetenschap. Onder meer de 'English Proficiency Index' bevestigt dit, omdat mensen in ondertitellanden (bijv. Nederland) gemiddeld een betere taalvaardigheid vertonen dan minder aan de originele filmtaal blootgestelde mensen in synchronisatielanden (bijv. Duitsland) (ALBERGARIA ALMEIDA & DINIS COSTA 2014; RUPÉREZ MICOLA et al. 2019). Ook ander onderzoek naar de effectiviteit van ondertitelreceptie (bijv. VANDERPLANK 2020; MONTERO PEREZ 2022) en -productie (bijv. LERTOLA 2019; TALAVÁN & LERTOLA 2022), dat zich onder andere richt op woordenschatverwerving en luistervaardigheid, bekrachtigt dit. Deze studies benaderen echter voornamelijk het Engels in combinatie met andere talen, terwijl de relevantie van ondertiteling tot dusver nauwelijks is onderzocht in het NVT-schoolonderwijs in Duitsland.

Om de Duitse NVT-context met het nauw verwante talenpaar Duits-Nederlands te belichten en filmondertitels in de les te brengen, wil deze poster het quasi-experimentele design van het eerste van twee deelprojecten nader bespreken. Terwijl het tweede deelproject de nadruk legt op 'subtitling as a task' (TALAVÁN 2010; het maken van ondertitels door leerlingen), is het eerste deelproject meer gericht op 'subtitles as a support' (TALAVÁN 2010). Hierbij staat de vraag centraal in hoeverre het bekijken van een Nederlandstalige korte film in verschillende condities (Nederlandse, Duitse, Engelse en dubbele ondertitels in bron- en doeltaal) in vergelijking met een controlegroep (zonder ondertitels) in het kader van de 'Dual-Coding-Theory' en 'Multimedia Learning Theories' (bijv. KANELLOPOULOU et al. 2019) werkt op de incidentele woordenschatverwerving ('form recognition', 'meaning recall' en 'meaning recognition') en op het filmbegrip (globaal en detail) (zie ook eerdere studies van o.a. MONTERO PEREZ et al. 2014; PETERS & WEBB 2018; WANG 2019). Naast het onderzoeksdesign zullen ook de eerste voorlopige resultaten worden gepresenteerd die tussen maart en juni 2022 zijn verzameld (work in progress).

## References / Referenties:

- Albergaria Almeida, P., & Dinis Costa, P. (2014). Foreign Language Acquisition: The Role of Subtitling. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 141, 1234-1238.
- Chudak, S. (2013). Training des Hör-Seh-Verstehens im Zeitalter der Omnimedialität des Fremdsprachenunterrichts. *Glottodidactica*, 40(2), 47-62.
- Donaghy, K. (2017). *Film in action*. Stuttgart: Klett.
- Kanellopoulou, C. et al. (2019). The Dual-Coding and Multimedia Learning Theories: Film Subtitles as a Vocabulary Teaching Tool. *Education Sciences*, 9(3), 210.
- Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom*. Voillans: Research-publishing.net.
- Montero Perez, M. (2022). Second or foreign language learning through watching audio-visual input and the role of on-screen text. *Language Teaching*, 1-30.
- Montero Perez, M. et al. (2014). Effects of captioning on video comprehension and incidental vocabulary learning. *Language Learning & Technology*, 18(1), 118-141.
- Peters, E., & Webb, S. (2018). Incidental Vocabulary Acquisition through Viewing L2 Television and Factors that Affect Learning. *Studies in Second Language Acquisition*, 40(3), 551-577.
- Rupérez Micola, R. et al. (2019). TV or not TV? The impact of subtitling on English skills. *Journal of Economic Behavior & Organization*, 158, 487-499.
- Sokoli, S. (2015). Clipflair. Gambier, Y. et al. (Ed.). *Subtitles and Language Learning. Principles, strategies and practical experiences*. Bern: Peter Lang, 127-148.
- Talaván, N. (2010). Subtitling as a task and subtitles as support. Díaz-Cintas, J. et al. (Ed.). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 285-299.
- Talaván, N., & Lertola, J. (2022). Audiovisual Translation as a Didactic Resource in Foreign Language Education. A Methodological Proposal. *Encuentro*, 30, 23-39.
- Vanderplank, R. (2020). Video and Informal Language Learning. Dressman, M., Sadler, R. W. (Ed.). *The Handbook of Informal Language Learning*. Hoboken: Wiley-Blackwell, 183-203.
- Wang, Y. (2019). Effects of L1/L2 Captioned TV Programs on Students' Vocabulary Learning and Comprehension. *Calico Journal*, 36(3).